Porównanie tłumaczeń Wyjścia 22:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli ktoś wynajął od bliźniego (bydlę), a ono zostało okaleczone lub padło, podczas gdy właściciela przy tym nie było, musi zapłacić. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli ktoś wynajął od bliźniego bydlę i w czasie najmu doznało ono szkody lub padło, a właściciela przy tym nie było, wynajmujący zobowiązany jest zapłacić odszkodowanie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli ktoś pożyczy *zwierzę* od swego bliźniego, a *ono* zostanie okaleczone lub zdechnie podczas nieobecności jego właściciela, musi wypłacić odszkodowanie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdyby też kto pożyczył bydlęcia od bliźniego swego, a okaleczałoby, albo zdechło w niebytności pana jego, koniecznie nagrodzi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kto by u bliźniego swego czego z tych rzeczy pożyczył, a znędzniałoby abo zdechło w niebytności pana, nagrodzić będzie musiał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśliby ktoś wynajął od drugiego [zwierzę], a ono się okaleczyło lub padło pod nieobecność właściciela, winien uiścić odszkodowanie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli ktoś wynajmie bydlę od swego bliźniego, a ono okaleczeje lub padnie, a właściciela przy tym nie było, to tamten da pełne odszkodowanie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli jego właściciel był przy tym, nie da odszkodowania. Jeśli wynajął, uiści zapłatę za wynajem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli jednak właściciel był przy nim, nie należy mu się odszkodowanie. Jeśli zwierzę zostało wynajęte za opłatą, zysk z wynajmu wyrównuje szkodę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdyby jednak jego właściciel był przy nim, nie musi wyrównywać szkody. Jeśli [zwierzę] było wynajęte za opłatą, [szkoda] pójdzie na opłatę wynajmu. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jeśli właściciel był przy tym, to [pożyczający] nie zapłaci. Jeśli ktoś wynajmował [zwierzę], to strata jest pokryta z dochodu właściciela za wynajęcie zwierzęcia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж пан був з ним, не віддасть. Якщо ж найманцем є, буде йому за його наєм. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś jeśli jego właściciel przy tym był to nie powinien płacić. Jeżeli było wynajęte to będzie tak samo z powodu jego wynagrodzenia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Lecz jeśli ktoś poprosi o coś swego bliźniego, a to zostanie okaleczone lub zdechnie, gdy nie było przy tym właściciela, to bezwarunkowo ma dać odszkodowanie. |